



Datblygu Cyfieithiadau Cymraeg o PROMs



Pwy ydym ni?

Mae CEDAR yn rhan o GIG Cymru ac yn gyfrifol am gyfieithu holiaduron o'r enw Mesurau Canlyniadau a Adroddir gan Gleifion (PROMs) i'r Gymraeg.

Beth yw PROMs?

Mae PROMs yn setiau o gwestiynau a gwblhawyd gan gleifion, sy'n ein helpu i ddeall eu symptomau ac ansawdd bywyd. Gall hyn helpu i wella'r gofal mae'r GIG yn ei ddarparu. Gall PROMs ofyn cwestiynau yn gysylltiedig â phroblemau iechyd penodol. Maent wedi eu datblygu'n arbennig i sicrhau eu bod yn gofyn y cwestiynau mwyaf perthnasol ac eu bod wedi cael eu geirio'n glir fel bod yr atebion maen nhw'n eu cael yn gywir iawn.

Pam mae angen eich help CHI?

Rhaid i'r cyfieithiad Cymraeg gael ei brofi i sicrhau ei fod yn hawdd i'w ddeall a'i fod yn cyfateb i ystyr y ddogfen wreiddiol.

Mae angen i ni gael adborth gan **5-10** siaradwr Cymraeg sydd â chyflyrau iechyd penodol ar gyfer pob PROM. Mae'r broses hyn yn cynnwys:

- Sgwrs anffurfiol gydag aelod o staff CEDAR.
- Byddwn yn darllen trwy'r cyfieithiad gyda'n gilydd a'i gymharu i'r fersiwn Saesneg.
- Gofyn am eich barn onest am beth mae'r cwestiynau'n ei olygu ac a yw'r iaith yn glir.
- Gofyn i chi am awgrymiadau ynghylch sut i'w wella.

Sut mae cymryd rhan?

Mae ffeindio gwirfoddolwyr i'n helpu yn gallu bod yn heriol, felly hoffem greu cronfa ddata o fanylion cyswllt siaradwyr Cymraeg sydd ag amrywiol gyflyrau, y gallwn gysylltu â nhw er mwyn profi gwahanol PROMs. Os hoffwch gymryd rhan, byddwn yn:

- Storio eich manylion cyswllt mewn cronfa ddata diogel.
- Gofyn i chi hefyd roi syniad cyffredinol i ni o'ch cyflwr iechyd, fel y gallwn anfon gohebiaeth atoch am PROMs perthnasol.
- Cysylltu â chi am unrhyw achosion o brofi PROMs a dogfennau eraill yn y Gymraeg.
- Bydd yr holl wybodaeth y byddwch yn ei darparu yn gyfrinachol.

I gymryd rhan neu am fwy o wybodaeth, cysylltwch â ni neu gwblhewch ein ffurflen cofrestru drwy sganio'r cod QR uchod neu ewch i'r dudalen hon:

<https://forms.office.com/e/NfgdB9FbkD>

Beth fydd yn digwydd os ydw i'n newid fy meddwl?

Ar ôl i chi roi eich manylion cyswllt i ni, byddwn yn anfon e-bost atoch yn cadarnhau ein bwriadau. Os hoffech dynnu eich caniatâd yn ôl, gallwch anfon e-bost atom yn gofyn i ni ddileu eich manylion cyswllt a pheidio cysylltu â chi yn y dyfodol.



Developing Welsh Translations of PROMs



Who are we?

CEDAR is part of NHS Wales and we are responsible for translating surveys called Patient Reported Outcome Measures (PROMs) into Welsh.

What are PROMs?

PROMs are a set of questions completed by patients, which help us understand symptoms and quality of life. This can help improve the care that the NHS provides.

PROMs can ask questions about particular health problems. They are specifically developed to make sure they ask the most relevant questions and that their wording is clear, so that the responses they collect are accurate.

Why do we need **YOUR** help?

The Welsh translation needs to be tested to ensure that the translation is easily understood by all Welsh speakers and that it has the same meaning as the original version.

For each PROM, we require feedback from a minimum of **5-10** Welsh speakers with specific health conditions. This process involves:

- An informal conversation with a CEDAR staff member.
- Reading through the translation together and comparing it to the English version.
- Giving your honest opinion on what the questions mean and if the language is clear.
- We'll ask you for suggestions of how to improve it.

How can I take part?

Finding volunteers to help us can be challenging. Therefore, we'd like to develop a database containing the contact details of Welsh speakers with various health conditions, whom we can contact to test different PROMs. If you would like to take part, we will:

- Store your contact details in a secure database.
- Ask for a general idea of your health condition, so we contact you about relevant PROMs testing.
- Contact you to help us test translations of PROMs and other documents.
- All of the information provided by you will be confidential.

To take part or find out more, please contact us or complete our sign-up form by scanning the QR code above or visit this webpage:

<https://forms.office.com/e/NfgdB9FbkD>

What will happen if I change my mind?

After you have provided us with your contact details, we will send you an e-mail to confirm our intentions. If you would like to withdraw your permission, you can send us an email to request that we delete your contact details and that we do not contact you in future.